

# FÜGGELÉK.

## Satigin fordításai.

Ámbár a' Bevezetésben a' Satigin Miatyánkját egybe hasonlítottam a' Popovéval, 's a' kettőnek nyelvbeli hasonlóságait és különbségeit felmutattam : mégis közlöm itt egész terjedelmében, a' mit a' „*Vogul föld és nép*“ című könyv 243—254. lapjain kiadtam, hogy együtt legyenek a' *vogul fordítások*, a' mellyeket eddig elé ismerünk. Közlöm pedig azért is újra, mert az evangéliumi fordítás segítségével egyet-mást jobban értek most, mint akkor érthettem. Satigin fordításai, — mind a' mellett, hogy ő az orosz viszonyzókat szerte oroszosan használja, hogy a' vogul birtokragozást alig ismeri 's a' tárgyi ragozásról szinte sejtelve sincs — tanúságosak mind a' hangtanra, mind a' szótárra nézve. Hogy ez kitéssék, a' fordítás szavai után oda tettem az evangéliumi kifejezéseket is. A szöveg aljában azon változtatásokat jegyeztem meg, a' mellyeket az értelem követel. A' *h-t a' kvoshin, kvoshuk, kvoshat* stb. szókban mindenütt *g*-vé változtattam, mert az evangéliumi nyelv arrul győz meg, hogy azokban nem lehet *h*, hanem csak *g*. Egyebütt a' *h* az evangéliumi *ch*, az *i* pedig *e* helyett van.

### I.

#### O Torim kvosgin.

*Kitilanc.* Kumle karih vurtuh kvosgin Torim?

*Latne.* Na votne, sat votuh i slavoslovij.

*K* Kumle lovinkati votne as?

*L.* Taf man, kotih oli numin.

*K. Narne Isos Kristos lavis votuh Torim fat namil?*

*L. Ton mas, etobi man tuncesov Torim ilpalt kvosgine kivirt ne tofke pilne jurtil, kumle juvtim kolis Torim ilpalt, no ereptane jurtil i asentane, kumle piv fat ilpalt.*

*K. Kumle lovinkati ilolt votne Torim kvosgin?*

*L. Da svätitsa name nag.*

*K. Nar man ajtil votov?*

*L. Votov tav notne ton mas, etobi manon lehkvang inčuh, svät name tav sajt kivirt i latuh tusil, i tokve etobi svät asnil i olimnil notuh totuh tavetam kolis palt.*

*K. Kumle lovinkati motih votne Torim kvosgin?*

*L. Ju carstv nag.*

*K. Nar man ajtil votov Torim palt?*

*L. Votov notne Torim palt, etobi man kivirt at olis kirih no etobi lil Torim varis manov k lan ma oluh.*

*K. Kumle lovinkati kurmint votne Torim kvosgin?*

*L. Tokv' imti tav, nar nuri, kumle numin, tokve i ma tarmint.*

*K. Nar man ajtil votov?*

*L. Ajtil kitilane man totov vole man Torimne, i votov, etobi tav varis man jurtil, nar tav nuri, tav končene, tokve etobi motih ilim-kolis kontlis tav vole ma tarmint, kumle sojintil kontlat tavne angel numin tarmint.*

*K. Kumle lovinkati nilint votne Torim kvosgin?*

*L. Nan man majn tehv ajta kotil.*

*K' Nar man ajtil votov?*

*L. Votov, etobi Torim po lan tav kotne mis manon tave, nar manon karih, etobi manon oluh, kumle to: tene, masne, kval; votov ajta na ti kotil, ton mas, ilolt at numseh; timil numsene as olis bi metenne \*) Torimne.*

\*) motenne?

*K.* Kumle lovinkatī ātīt votne Torīm kvosgīn?

*L.* I kvultin\*) manon arīnt man, kumle man kvultov, kon tar-  
mīnt man arīnt inčov.

*K.* Nar man ajtīl votov?

*L.* Votov, čtobi Torīm kvultīs manon arīntman, kumle man  
kvultov tonne, kotih-kor kirih varīs man ilpalt, ili obid' varīs  
manon.

*K.* Nar manon imti, jesli man at kvultov motinne?

*L.* Timil aš kivīrt at karīh ašentah manon, čtobi Torīm kvul-  
tīs, i ton mas karīh kvultuh obid' i oluh sokīn jurtīl mir kivīrt.

*K.* Kumle lovinkatī kotīt votne Torīm kvosgīn?

*L.* I vul totin manov iskušēnij kivīrne.

*K.* Nar man ajtīl votov?

*L.* Votov, čtobi Torīm ne mīs diavolne, man jurtīl matīr vur  
varuh, i totuh kirih kivīrne.

*K.* Kumle lovinkatī satīt votne Torīm kvosgīn?

*L.* Urīn manov luñnil.

*K.* Nar man ajtīl votov?

*L.* Votov, čtobi Torīm urīs manov ot sokīn kirih, i nar man  
jurtīl luñ imti.

*K.* Kumle lovinkatī slavoslovij Torīm kvosgīn?

*L.* Kumle oli nag carstvo i vag i slav sav talne. Amin.

*K.* Narne ajtā migkotī kvosgīne?

*L.* Ton mas, čtobi kvosgīn kolīs ne tolko votīs tavnone Torīm  
palt vagīn i sokīn vari, no totīs tavnone slav, (nar) saj tavnone karīh.

*K.* Nisir lāh amin?

*L.* Lāh svāščēn; tav lati: tokve, ili tovli.

---

\*) kvul'tin; de világos, hogy kvultin = hagyj, bocsáss, a' kvullucho igébtıl.

## II.

**O lov zapoved Torim.**

*K.* Nisir ilolt zapoved Torim ?

*L.* Om olam nag Torim, vul imti nagnon \*) motih Torim, kvone anim.

*K.* Nisinar lavı Torim ajtıl zapovedıl ?

*L.* Ajtıl zapovedıl Torim lavi manon :

1) manov sajtil končuh tavetam ;

2) manov simnil končuh tavetam asentahv tavnonil i ereptahv tave ;

3) man tusıl inčuh, i läh läh latuh ;

4) sokin olnil manon kvosguhv tavnone, i sokin vagnıl leńk vag varuh tavane ;

5) ajtıl akve Torim, motih sajt kivirt inčim ne končuh i ne ereptuh, akve Torimne ereptane vujne at mihv.

*K.* Kumle karıh latuh o ereptane svät angel i svät kolıs ?

*L.* Tav karıh ereptahv ne tokve, kumle Torim, no kumle kuš torim-kolıs, kotih-kor man kvosgıne totat Torim, poalt, i manon migıt blagedat tav ; ton mas i notne votuh karıh tavnonıl Torim palt.

*K.* Nisir motih zapoved Torim ?

*L.* Vul varın nagnon kumır, i sokve nisir oli, nisir numın i nisir mä tarmın, i nisir vit kivirt, jolın mä ; vul kvosgn tavnone, vul kuntlin tavetam.

*K.* Nisinar at lavı Torim ajtıl zapovedıl ?

*L.* At lavı kvosguh idolne.

*K.* Nisir timil idol ?

*L.* Iz nisir matır varım rod vuj, ili nisir matır sajtil varım torim, kotih-korne kvosgat v mesto sojin Torim.

\*) *namon*, de azután többször *nagnon*.

K. Kumle karih latuh o ereptane ikon ?

L. Ikon, timle oli, Torim nuil kivirt i svät tav, inčuh karih ton leuk vag inčim Torim aš i svät tav, i kvosguh ton ilpalt karih Torimne i svät tav. Ajtä-taj i svät ikon kvosgine varkoti lu' asne, idolo-služenij, kun kon k svät ikon sokve takv ereptane negi, i aš tavnontil ašentī, i ne totī sajt i sim ton poalt, nar tan inči.

K. Nisir kurmint zapoved Torim ?

L. Vul vajin Torim namä noprisme.

K. Nisinar at lavī Torim ajtil zapovedil ?

L. At lavī inčuh Torim namä noprisme.

K. Kun karih inčuh Torim namä ?

L. Karih inčuh Torim namä kvosgīn kivirt, Torim kvorin kivirt i prisag, kun pank votī, i tončuh pilne jurtil.

K. A latin kivirt Torim namä lavat-li ?

L. To ne, ajtä at altī kurmint zapoved Torim.

K. Nisir nilint zapoved Torim ?

L. Inčim numte \*) sat posne katil, kotih-kor svätit tav. Kot kotil varin tav kivirt sokve aš nag, satit že kotil Torimne.

K. Nisinar at lavī Torim ajtil zapovedil ?

L. Kot kotil kivirt ašletahv, ašleten aš, kon narne votvis ; a satit kotil majin Torimne, timle oli, inčuh kvosgine, končtane Torimne i Torim ereptane aš.

K. Narne Torimne karih mihv satit kotil ?

L. Ton mas, što Torim varis mir v kot kotil, a v satit kotil kvultis sokve takv aš.

K. Nisir soj-iz satit kotil karih at varuh ?

L. Peš olne kolis at varsit kotit kotil, a kun Kristus kvultis kristian Torim-kval, at varat satit kotil.

\*) *namä*, de minthogy nyilván ezt akarja mondani : *emlékezél a' hét szent napjárul*, inčim numte kell ide.

*K.* Ne oli-li as kotil, kotih-kor karih mihv Torimne?

*L.* Oli. Iolt Torim jani kotil. Motih jani kotil presvatoj Torim suk. Kurmintag jani kotil svatih. Nilintag niset kotil, kotih-kor karih morče tehv, kumle lavis Torim-kval.

*K.* Nisir atit zapoved Torim?

*L.* Kontlin faf nag i suk nag, lah nagon imti, i sav tal oluh pümtan mä tarmint.

*K.* Nisinar lav Torim ajtil zapovedil?

*L.* Lavi kontlah faf-suk, nar lavat, sokve varuh.

*K.* Akve-li faf-suk karih kontlahv?

*L.* A ajtil zapovedil karih kontlahv i ton, kotih-kor metinč tunčat man paltov faf i suk mas, timle oli:

- 1) Naerne, kumle faf sokve kolis i naermä;
- 2) pup i končtatil duhovnoj;
- 3) manov jani kolis;
- 4) kon manon tihtis i manon lah varis;
- 5) načalnik i jani kolis.

*K.* Nisir kotit zapoved Torim?

*L.* Vul alin.

*K.* Nar at lavi Torim ajtil zapovedil?

*L.* At lavi vihv kolis palt lil\*) vagnil ili histrostil sokin asnil, at pilne i lah olne sokin kolis i ton ajtä zapoved at lavi takže seritane, osehtane, at ereptane lul as.

*K.* Nisir satit zapoved Torim?

*L.* Vul varin prelubodejstvo.

*K.* Nar at lavi ajtil zapovedil?

*L.* Prelubodejstv, ili sokve lul nuvil ereptane, tokve i sokve, nar nuri varuh bezzakonnoje ereptane, kumle to: arikv ajne, lul i esermene lah i nuvil varne, lovintane lul kvorin nepih, ergene kontlane lul ergen, vojlene na lul matir voarne.\*\*)

\*) lig. \*\*) *vegne*; de hovy *vogne* = látás, látvány ide való, az értelem mutatja.

K. Nisir íolov zapoved Torím ?

L. Vul tulmíntín.

K. Nar at laví Torím ajtíl zapovedíl ?

L. At laví vihv kolís inčím kor vagníl ili histrostíl.

K. Nisir ontalov zapoved Torím ?

L. Vul latin kolís tarmínt ásne, olne nag jurtíl.

K. Nar at laví ajtíl zapovedíl ?

L. At laví noprisne latuh motíh tarmín sud kivírt, ili ne sud kivírt, kon tarmín latuh luł lāh, šoritahv sam ilpalt ili mot kolísne i nisir bi mā at olís perilahv.

K. Nisir lov zapoved Torím ?

L. Vul áséntín angve \*) ereptane kolís nag, vul áséntín kval ereptane nagín, \*\*) ni kvalín mā tav, ni kvalín kolís tav, ni kvalín ne tav, ni osla tav, ni sokve vuj tav, ni sokve, nisir erepti nag kolís oli.

K. Nar at laví Torím ajtíl zapovedíl ?

L. At altí ne toľko varuh luł, no i luł íurne i luł numsíne, čto to luł numsenel i íurnel ne menuh do luł ásne.

K. Kumľe karíh leńkvag inčuh omk ot luł olńl i numsiníl ?

L. Karíh sokve sajt kivírt inčuh, čto svāt lāń sud Torím i vagín sokin kes manov vogi, ton mas numsíne karuh latuh Jozif jurtíl, pŭv Izrael : kumľe varam lāh luł motinne i kirih varam Torím ilpalt ?

Satigin, mint látjuk, az orosz viszonzyszókat oroszosan alkalmazza gyakran, p. o. kumľe karíh vurtuh kvosgín Torím ? Na votne, sat votuh stb. vagy : čtobi Torím varís manov k lāń mā oluh, vagy :

\*) jegve, de tudomra, ez férjjet, atyát jelent, nem feleséget. — \*\*) tiédnek, az emberednek, felebarátodnak.

o ereptane ikon ; o Torim kvosgın stb. stb. Az evangéliumban vogul viszonyzóok állanak oroszosan, p. o, nar onči *keurt* lachv 9, 13 ; 12, 7. = mi van a' beszédben, e' helyett: nar onči lach *keurt* ; vagy: chotchar erpti techv ajuchv *jurt* ochče atpetne, e helyett: chotchar erpti techv ajuchv ochče atpet *jurt*.

Satigin a' birtokragokat is mellőzni szereti, úgy mondván: name nag, name tav a' helyett: namen, namä. Hasonló de még fölteszőbb az evangéliumban ez: chontilan nank lilan tavetme, e' helyett: chontilan nank lilanme. 11, 29. Egyebeket a' figyelmes olvasó maga veszen majd észre.

*ajne* (ajne) ivás, ivó ; *arıkv ajne* (oroch ajne) égettbor, arak ivás.

*aj-tü* az, *aj-ti* ez, *ajtil* azzal, *ajtä kotil* (tä chotl) ma.

*akve* egy, egyedül.

*alin* (alen, aln) ölj, *vul alin* ne ölj.

*altü* szabad, illik.

*angve* feleség, nő, anya.

*as* (os) még, és, is.

*asentuh*, *asentuhv* és *asentahv* (ačinti) reményleni ; *asenti* reményl, *asentiin* reménylj, akarj, kívánj.

*as* dolog (as), *votne as* megszólítás ; *as kivirt* ügyben, dologban.

*ašletahv* dolgozni, *ašleten as* dolog, munka-nap ; *ašleten as*, *kon narne votvıs* munka-nap, a' minnek neveztetett.

*arıkv* (oroch) arak, égett bor.

*arınt* (arint) adósság, *arınt man* adósságunk ; *arınt inčov* adósságunk van.

*at* (at) nem ; *at lavi* nem mond, nem parancsol, tilt.

*at öt* (at) ; *atit* (atit) ötöd, ötödik.

*amin* ámen.

*ergen*, *ergene* (eri ének, ergi énekel, kiabál) ének, éneklés.

*erepti* kedves.

*ereptuhv* és *ereptahv* (ereptachv) szeretni.

*ereptane* és *ereptane as* szeretet, kellet, tisztelet.

*esermene* (esermov szégyenkezik) szégyenletes.



- i* (or.) és  
*il* (el) el.  
*il-palt* (elpalt) előtt  
*ilol* (elol) elől, első.  
*ilolt* elsőben és első.  
*ili* (or.) vagy.  
*ilim-kolis* (elemcholes), ember  
*inčuh* (ončuchv) tartani, birni, használni.  
*inčĕn* tartás, használg.  
*inčĕm* tartott, birt, képviselt.  
*inčĕm kor* (ončam char) birtok; *nartav inči a'* mit az tart, képvisel.  
*iskušenij* (or.) kísértet.  
*iz* (or.)ból, *soj-iz* okbul; de ebben: *iz nisir matĕr varim rod vuj*; az osztják *izi* = *i-si* egy-az, az, szóval is azonos lehet.  
*idol* (or.) bálvány; *kvosguh idolne* imádni bálványt.  
*idolo-služĕnij* bálványozás.  
*imti* (jejmti) lesz; *imti* (jejmtĕ) legyen.  
*o* és *ot* (or.)ról; *o torim kvosgĕn* isten imádságáru.  
*oluh* (oluchv) lenni, élni.  
*olam* vagyok; *oli* (ole) légyen.  
*oli* van; *olis* (oles) volt.  
*olne* élet, volta; *sokin olnĕl manon* egész voltunkbul.  
*ontalov* kilencz (ontolov)  
*ošĕtane* haragvás (*oči harag*).  
*osla* (or.) számár.  
*ot* ról, tól; *ot sokĕn kirih* minden büntől; *ot . . . do ról . . . be*.  
*obid* (or.) sérelem.  
*om* én (am).  
*omk* magam (amk)  
*urĕn* őrizz (ur, uruchv őrizni; *urĕs* őrzött (ures)  
*k* (or.) ben  
*karĕh* kell (karech)  
*kes* szor, szer, *sokin kes* mindenkor, *nečuv kes* hányszor.  
*kirih* (or.) bűn (krech)  
*kitilane* kérés, kérdés (kitilachv kérdezn)  
*kivĕrt* ben, *kvosgĕne kivĕrt* imádságban (keurt, chošgene keurt)  
*kivĕrne* belé, *kirih kivĕrne* bűnbe (keurne)  
*kolis* ember (choles), *kralĕn kolis* házi ember

- kon ki* (chon)  
*kon narne a'* minek  
*kon tarmin a'* kin  
*končuh tudni* (chańčuchv)  
*končene tudás, bölcsesség*  
*končtane tanító, tanítás* (chańčtachv tanítani)  
*končtatil tanító*  
*kontlah és kontlahv hallgatni; kontlin hallgass, kontlat hallgat-*  
*nak, kontlis hallgatott.*  
*kontlane hallgatás* (chontlachv hallgatni)  
*kot hat, kotit hatod* (chot hat, chotit hatod)  
*kotih ki* (chot)  
*kotih-kor a' ki* (chotchar) *kotih korne a' kinek*  
*kotne hajtás, hajlandóság län kotne jó hajlandóság, kegyelem*  
 (éjsz. kuotem hajtók)  
*kun mikor, hogy* (chun)  
*kuntlin hallgass l. kontlin*  
*kuš szolga l. juvtim kolis; kuš torim kolis szolga isteni ember*  
 = isten szolgálja  
*kurmint harmad, kurmint votne harmadik kérés.*  
*kurnintag harmadszor*  
*kurmunt u. a.*  
*kumir kép*  
*kumle hogyan, miért hogy, (chumle)*  
*kristian* (or.) keresztyén  
*kval ház* (kval); *kvalin kolis, kv. ne házi ember, nő* = házbeli  
*kvaltis keltett* (kvaltuchv kelteni)  
*kvon kün* (kvan); *kvane anim kivülem*  
*kvorin tanítás, tanítás; kvorin nepih tanító könyv* (choren irás,  
 könyv)  
*kvosguh imádkozni, könyörögni* (chošguchv);  
*kvosgin imádkozó, imádság* (chošgene)  
*kvosgn imádkozzál* (chošgen)  
*kvosgat imádkoznak*  
*kvultuh hagyni, bocsátani*  
*kvultov hagyunk; kvultin hagyj, bocsáss*  
*kvultis hagyott* (chult marad, hagyatik)  
*histrost* (or.) ravaszság, *histrostil ravaszszággal.*

*jäni nagy, jäni kolis nagy ember, előkelő (jäni)*

*jegve? feleség, l. angve*

*jesli (or.) ha*

*jolin alsó, jolin ma alsó föld (jol al, jol ma alföld, alsó föld).*

*ju jöjjön (jerve)*

*jurt társ (jort), jurtil társsal, vele (jortel); pilne jurtil félelemmel*

*juvtim vett, juvtim kolis vett ember, szolga, lásd kuš (jovtem)*

*latuh mondani, szólni (latuchv szólni, latam)*

*lati mond, latin mondj, latin beszéd, latin kivirt beszédben*

*latne felelet*

*lavat mondanak*

*lavis mondott (laves)*

*lih szó (lach)*

*läni jó (lań)*

*leńk buzgó, leńk vag buzgó erő, ajtatosság, buzgóság.*

*lig száлка (lich, ligen)*

*lil lélek (lil)*

*lovintane olvasás (lovent olvas)*

*lovinkati mondatik, lovinkati?*

*luł rossz, lułnil rossztól*

*na (or.) ba, rá; na ti kotil e' napra*

*nag te, name nag neved (namen); nagon néked*

*nagin tiéd; vul ašentin kval ereptane nagin ne kívánd házát szeretni tiédnek (emberednek, felebarátodnak)*

*načalnik (or.) előljáró.*

*nar mi (nar)*

*nam név (nam), namil névvel (namel), name nag neved*

*ne (or.) nem, (at, ul)*

*ne nő (ne), kvalin ne szolgáló*

*negi köt (neg, nej)*

*nepih könyv (nepek), luł kvorin nepih rossz tanító könyv*

*nil négy (nile)*

*nilint negyed (nilit)*

*niset (or.) bőjt*

*nisir miféle (nesir)*

*nisinar millyen*

*no (or.) de*

- noprisne* (or.) hijába  
*num* felső, ég; *numin* égben, *num tarmint* égen, de *numin tar-*  
*mint* is az  
*numsuh* gondolni (numsuchv)  
*numsine* gondolat (numsane); *numsine as* gond  
*nañ* kenyér (ñañ), *nañ man* kenyereünk (ñañov)  
*notuh* segíteni (notuchv)  
*notne* segítő, segítség  
*holov* nyolcz (ól-lov)  
*huri akas* (huri); *hurne* akarat  
*huvil*, *huvil* test (óovl, óoul); *huvil ereptane* testi szeretet; *huvil*  
*kivirt* testben  
*carstvo* (or.) ország  
*čto*, *čtobi* ! gy (išto, ištobi); mindenkor a' mult idővel.  
*saj* igaz, igazság (socht igenes), lásd *soj*  
*sajt* ész (sajt); *sajtil končuh* észszel ismerni, tudni; *manov*  
*sajtil* eszünkkel  
*sat* hét és a' hét; *sat posnel kotil* a' hétnek szent napja; *satit*  
*heted* (sat, satit)  
*sav* sok, *sav tal* sok év, *sav talne* örökké  
*sam* szem (šam), *sam ilpalt* szem előtt, szemben  
*seritane* veszekedés  
*soj* igaz, ok, lásd *saj*; *soj-iz* okbul?  
*sojin* igaz, *sojintil* valójában, okával  
*sokin* mind (socho); *sokin jortil* mindennel  
*sud* (or.) törvény, *sud kivirt* törvényben  
*slav* (or.) dicsőség  
*slavoslovij* (or.) dicséret  
*svät* (or.) szent, *svätih* szenteké  
*svätit* (or.) szentel; *svätitsa* szenteltetik  
*sväščen* (or.) szentelt, szent  
*šoritahv* rágalmazni (čoritachv)  
*šuk* anya (čukv, čuk)  
*že* (or.) de  
*rod* (or.) nemzetség, féle  
*taj* szabad, *ajtä-taj* egyébaránt (taji szabad)  
*šakv* úgy, olly (tak)  
*takže* (or.) szintén

*tal* tél, év (tal, tel) *sav talne* sok télre, örökké  
*tan* azok (tan)  
*tarmint* rajta, *mä tarmint* földön  
*tav* = ö, az (tav), *name tav* neve; *tave, tavetam* azt, őt, *tavnone*  
 neki (tavnane) *tavnonil* tőle (tavanel és tavatel)  
*tehv* enni (techv)  
*tene* étel, evő (tene)  
*tíhtis* táplált (tites)  
*timil* ilyen, ez az (timil)  
*tokve, tokv* úgy (tocho)  
*tolko, tolke* (or.) anyyi, csak, *ne tolko* nemcsak  
*ton* az (ton); *ton mas* azért (ton mos); *tonne* annak  
*tončuh* állani (tončuchv),  
*torim* isten (torem); *torim kval* egyház, *sojin torim* igaz isten  
*totuh* vinni (tatuchv); *totat* visznek, *totin* vigy (taten), *totov*  
 viszünk.

*tulmintin* lopj (tulmenten)  
*tunčuh* állani, lásd *tončuh*; *tunčat* állanak, *tunčesov* állottunk  
*tus* száj, *tusil* szájjal (tus, tusel)  
*tovl* elég (tauli)  
*tat* atya (fat), *tat man* atyánk (fatov)  
*da* (or.) hadd  
*diavel* (or.) ördög; *diavalne* ördögnek  
*duhovnoj* (or.) lelki  
*palt* nál, től (palt); *kolis palt* embernél, ember előtt, *torim*  
*palt* istennél, istentül; *paltov* nálunk  
*pank* fej, fejedelem, tisztviselő (pank)  
*perilahv* hazudni (per ferde, rossz)  
*peš* régi, *peš olne kolis* régi ember (peš)  
*pil* fél (pil); *pilne* félő, félelem  
*posne* fénylő, szent, *posne kotil* szent nap, ünnep (posen fényes)  
*pup* (or.) pap (pop)  
*püv* fiu (püv)  
*pümtan* fogsz (pümti fog, kezd), *sav tal oluh pümtan* sokáig  
 fogsz élni.  
*prelubodejstvo* (or.) paráznaság  
*presvatoj* (or.) szent  
*prisag* (or.) eskü

- bezzakonnoje* (or.) törvénytelen  
*bi* (or.) p. o. *olis-bi* volna = (or. bolbi)  
*blagodat* (or.) kegyelem, *blagodat tav* kegyelme.  
*v* (or.) be, *v mesto* helyett  
*vajin végy* (vajen)  
*vag* erő, hatalom (va); *vagnil* erővel;  
*vagin* erős (vagen)  
*varuh tenni*, csinálni (*varuchv*), *varam* tesztek, *varat* dolgoz-  
 nak, *varin* tégy (varen), *varis* tett (vares), *varsit* tettek (varset)  
*varne* tevés, tevő; *varim* csinált, *varim rod vuj* csinált féle állat  
*vari* lehetőség  
*varkoti* csinálódik  
*vihv* venni, vinni (*vichv*)  
*vajlene* nézegetés (*vajlem* nézegetek)  
*vogi* lát (vagi, vaji), *vogne* látás  
*voľe* (or.) akarat, *voľe man* akaratunk  
*votuh* híni, szólítani, kérni (*vovuchv*, *vouintuchv*); *voti* fel-  
 szólít; *votov* hívunk, kérünk  
*votne* megszólítás, kérés; *votne aš* kérés  
*votvis* neveztetett  
*vuj* állat, (uj), *vujne* állatnak  
*vul* ne (ul)  
*vor* csábítás  
*vurtuh* osztani (*urtuchv*)  
*majin* adj, (majen)  
*man* mi (man), *man jurtil* velünk (*juritelov*); *man kivirt* ben-  
 nünk, *man kvošgine* imádságunk, *man tusil* szájunkkal  
*manon* nekünk (manane)  
*manov* minket (manov); *manov sajtíl* eszünkkel, *manov simnel*  
 szívünkbul  
*mas* helyett, ért (mos); *tat i šuk mas* atya és anya helyett.  
*mašne* ruha (mašne)  
*matir* valami (mater)  
*mä* föld, ország (ma)  
*mäjn* adj (majen)  
*mesto* (or.) hely, *v mesto* helyett  
*metinč* ?  
*metenne* ? metenne Torimne

*mihv adni* (michv); *migit adnak*, *mis adott*; *migkoti* adatik

*mír* (or.) béke, *mír kívírt* békében

*mír* (or.) világ

*morče* kevés

*motih* más, *második* (motit), *motih ilim-kolis* más ember.

*motin* más (moten), *motinne* másnak

---